

Dialogue 36 Inviting someone -人にきてもらう-

ダイアログの和訳と解説

口語訳

Roles: Kei=K, Julie=J

Kei is speaking to Julie on the phone.

K: ①My parents were wondering...

J: ②Yes?

K: ③Would your family like to come to Japan this summer?

J: ④Oh...umm... ⑤I'm sorry, but I don't think my parents can this summer.

K: ⑥That's too bad.

J: ⑦It is, isn't it? ⑧They're terribly busy.

K: ⑨Well... what about you? ⑩Do you want to come to Japan this summer?

J: ⑪Me? ⑫Yeah. I'd love to.

K: ⑬Great. ⑭It'll be a lot of fun.

J: ⑮When should I come?

K: ⑯How about coming in July? ⑰I have summer holidays then.

J: ⑱That sounds good, but I have to ask my parents first.

圭は電話でジュリーと話しています。

K. ①うちの両親がききたいんだけど、

J. ②なあに？

K. ③お宅のご家族でこの夏日本に来るのはどうかな、って。

J. ④わあ。う～ん。⑤ごめんなさい、でもこの夏はうちの親は無理だと思う。

K. ⑥それは残念。

J. ⑦そうよね。⑧二人ともむちゃくちゃ忙しいのよ。

K. ⑨それじゃ、君は？⑩この夏日本に来たくない？

J. ⑪私？⑫そりゃ、もちろん行きたいわ。

K. ⑬やったあ！⑭きっとすごく楽しいよ。

J. ⑮いつ行ったらいいかな。

K. ⑯7月に来るのはどう？⑰そのころはぼくの夏休みだから。

J. ⑱それはいい考えだけど、まずうちの親にきいてみなくちゃ。

Target Expressions

—ひとにきてもらう—

このダイアログのポイントは人を招待する時の表現よ。



☆ would you...?=will you よりも丁寧な言い方で「して下さいますか？」という意味です。

Would you like*...? とすれば、「したいですか？、してはいかがですか？」という意味になります。

*like... (～するのが好きです) の後には...to come や ...shopping など to+動詞の原型や動詞の ing の形が続きます。

③Would your family like to come to Japan this summer?

(お宅のご家族でこの夏に日本に来るのはどうかな?)

☆ Do you want to ~? = 「したいですか？」
Would you like...? よりも直接的な表現です。

⑩Do you want to come to Japan this summer?
(この夏日本に来ない?)



Kei's Advice

～なぜこう訳すの？

逐語訳

②Yes?=ここでは呼びかけられて、その応対として「なん
でしょうか?」と答えています。

④Oh...umm...=この場合、前の発言の回答として(す
みません、いけません)と期待に添えない回答
になっています。oh, umm は共にためらいを表現して
います。

⑥That's too bad.=前の発言に対して「それは残念だ」と
いう意味になります。感情を込めるためにはゆっくり発
音しましょう。

⑨Well...what about you?=ここのwell は対話中の切り
替えの役割をしています。前の対話でジュリーの家族が
みんなで日本に来るのは難しいということだったので、
それではジュリー一人では?と質問を切り替えて話を
展開しています。

⑪I'd love to.=I'd はI would の略。To の後にはto go to
Japan this summer.と続きます。何回も繰り返
すとくどくなってしまうので、明らかに内容が
わかる場合省略します。

⑮come= come は話し手のほうに「来る」
聞き手の方に「行く」と訳します。ですから、
この場合は話し手(ジュリー)が聞き手(圭)
の所へ行くとなります。

K. ①僕の両親は気になっていました。

J. ②はい?

K. ③君の家族は今夏、日本へ来たいと思いま
すか。

J. ④ああ、うん。⑤すみませんが、今夏、親
はいけるとは思いません。

K. ⑥それは残念です。

J. ⑦そうですよね。⑧彼らはひどく忙しい。

K. ⑨それでは、ジュリーはどうですか?⑩今
夏日本へ来たいと思いませんか。

J. ⑪私?⑫はい。私はそれはたいへん好もし
い。

K. ⑬すばらしい。⑭それは楽しくなるでしょ
う。

J. ⑮私はいつ来たほうがいいですか。

K. ⑯7月に来るのはどうですか?⑰僕はそのと
き夏休みがあります。

J. ⑱それはいいですね。しかし、私は親に最
初にたずねなければなりません。

☆ ①I was wondering...=何かをたずねたいときの前振りとして質問をする前に使います。
(前から聞いたかったんだけど・・・)

☆ 招待をされたとき

招待を受けた時はなるべく早く返事をするようにします。

*受ける場合: 喜びの感情をはっきり表すと良いでしょう。

⑪I'd love to. (もちろんいきたいわ)

⑱That sounds good. (それはいいですね)

*断る場合: 招待への感謝や招待を受けることができないことに対する残念な気持ちを表す必要があります。
その場合は理由を添えるとよりよいでしょう。

⑤I'm sorry. I already have plans. (ごめんなさい。もう予定が入っているんです。)